

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 559

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Avril 2013

« La grammaire m'a toujours été jeu proposé aux règles passionnantes, jeu de logique et d'architecture.
Jamais été foutu d'apprendre la belote, ni le plus facile des jeux de cartes.
Mais la grammaire, quel régal ! »

(François Cavanna)

Pétrinien

Déclaration du pape Benoît XVI, avant de se retirer: « Je suis parvenu à la certitude que mes forces, en raison de l'avancement de mon âge, ne me permettent plus d'exercer pleinement mon ministère pétrinien. »

Cet adjectif, *pétrinien*, qui n'est mentionné dans aucun dictionnaire, a dû déconcerter plus d'un lecteur ou auditeur.

Il s'agit d'un dérivé savant du nom de Pierre, comme paulinien l'est de Paul. Le message *paulinien*: relatif à l'apôtre Paul; le ministère *pétrinien*: relatif à l'apôtre Pierre.

(Défense du français, N° 559, avril 2013)

Prégnant

« Le malaise qui agite le RCT depuis plusieurs semaines était palpable, prégnant même » relate un quotidien régional.

Cet adjectif est devenu depuis quelque temps la coqueluche de rédacteurs en mal d'originalité. Mais est-il toujours judicieusement employé ?

En parlant d'un sentiment, d'une souffrance: qui est violent, oppressant. Douleurs prégnantes. Fig. Qui s'impose avec force, en particulier à l'esprit: configuration prégnante.

Sous l'influence de l'anglais *pregnant*: qui contient de nombreuses possibilités, virtualités, lourd de sens, fécond. Signifie aussi « enceinte ». *To fall pregnant* « tomber enceinte ». « *En me promenant, je me suis fait la remarque qu'il y avait beaucoup de femmes prégnantes dans les rues.* » (Henri Calet)

(Défense du français, N° 559, avril 2013)

« Ready-made »

« Il y a un siècle, il présentait ses premiers ready-made... »

Se dit (inutilement puisque traduisible) de choses, de produits tout faits, tout prêts, prêts à l'emploi, prêts à porter, de confection, assemblage.

Ready-made ideas: idées banales, toutes faites.

(Défense du français, N° 559, avril 2013)

« Singleton »

« Le nombre de singletons explose dans le monde entier. »

Et ce terme de *singleton* explose aussi actuellement dans la presse.

De l'anglais *single* « seul, unique, simple, particulier », il désigne une *personne vivant seule*, que ce soit un ou une célibataire ou quelqu'un placé en maison de retraite, en hospice, en prison ou même un couple vivant séparément.

Le terme français *personne seule* n'est-il pas suffisamment explicite ?

(Défense du français, N° 559, avril 2013)

« Solidarisé »

Légende de photo: « Les branches sont taillées, plantées, entrelacées et solidarisées avec de la terre. »

Que peut bien signifier un tel charabia ?

La confusion entre *solidariser* et *solidifier* est évidente.

Solidariser, c'est rendre solidaire; solidifier, c'est rendre (plus) solide.

La définition de *solidariser* donnée par Le Robert « assembler deux pièces en les rendant dépendantes l'une de l'autre » n'est pas applicable dans le cas ci-dessus, où il est question de *rendre plus solide*.

(Défense du français, N° 559, avril 2013)

« Wheeling »

Cet anglicisme signifie « combines, magouilles ». Le mot *two-wheeler* désigne un « deux-roues ».

La presse signale le cas d'un motocycliste arrêté alors qu'il circulait en *wheeling*, c'est-à-dire en équilibre sur sa roue arrière.

Ce genre d'acrobatie pourrait aussi bien s'exprimer par une périphrase... en français.

(Défense du français, N° 559, avril 2013)